
СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРЕДЛОГОВ «НА» И «ЗА» В БОЛГАРСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Н.В. Щенникова

Кафедра русского языка и межкультурной коммуникации
Факультет гуманитарных и социальных наук
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 10а, Москва, Россия, 117198

Типологически различные языки — русский и болгарский — в силу аналитизма и синтетизма демонстрируют различия в функциях предлогов при имени существительном, в предложно-падежных формах. Если в русском языке предлоги раскрывают многообразные значения падежа, инвариантное значение которого выражается флексией, то в болгарском языке именно предлоги играют главную роль в выражении падежного значения.

Ключевые слова: падежные флексии, аналитизм и синтетизм, омонимия, синонимия, синтаксические отношения.

Согласно типологической классификации русский и болгарский языки относятся к разным группам: грамматический строй болгарского языка характеризуется аналитическим типом именного и местоименного склонения, а грамматический строй современного русского языка — аналитико-синтетическим.

Основным из синтетических средств выражения падежных значений является окончание, к аналитическим средствам выражения падежных значений относятся предлоги.

В случаях омонимического совпадения падежных форм предлоги являются единственным средством их различения.

С помощью предлогов дифференцируются разные значения одного и того же падежа. Только при помощи предлогов выражаются синтаксические отношения несклоняемых слов. Сочетания с предлогом расширяют и обогащают разнообразными смысловыми оттенками круг значений падежной формы. Кроме того, двойственность употребления (беспредложного и предложного) падежной формы ведет к ее богатой синонимике.

Падежные флексии в сочетании с предлогом в русском языке выполняют ту же функцию, что и предлоги в болгарском, так как падежные формы в болгарском языке исчезли уже достаточно давно, а если и сохранились остатки, то они встречаются только в некоторых местоимениях и наречиях, например: *къргом, словом, денем, долу, горе, ми, му, го, него, ни, ги, тях* и др., кроме того, сохранились еще формы звательного падежа у существительных, обозначающих лиц [5. С. 67].

Употребление предлога с той или иной падежной формой в русском языке зависит от соответствия значений предлога и падежной формы. «Предлоги могут быть рассматриваемы как агглютинативные префиксы косвенного объекта» [2. С. 555]. Анализ значений одного из предлогов не может показать общего характера смысловых связей, возникающих при его использовании, поэтому рассмотрение значений предлогов в русском языке неразрывно связано с падежными значениями.

Русский и болгарский языки, являясь родственными, содержат ряд сходств, но и имеют много различий на разных уровнях, и при изучении родственного русского языка болгарам очень трудно дифференцировать явления родного языка и явления русского языка. Трудность изучения русских предлогов в болгарской аудитории усиливается тем, что многим предлогам в русском языке соответствуют другие предлоги в болгарском, кроме того, часто там, где в болгарском языке употребляется предлог, в русском используются беспредложные конструкции.

Необходимо обозначить круг значений полисемантических предлогов, например, предлога «на», который в русском языке употребляется с П.п. и В.п. и является неизменяемым, «первообразным», как и в болгарском.

В современном русском языке можно выделить следующие основные виды отношений, обозначаемых предлогом «на»: пространственные, временные, количественно-определяющие, разделительные, компаративные, модальные, целевые, причинные [2. С. 566—569].

В болгарском языке предлог «на» встречается почти в два раза чаще, чем в русском, соответственно, наблюдается увеличение количества его значений. Для нас интересно не столько сходство, сколько различие в использовании этого предлога в русском и болгарском языках. В связи с этим следует сопоставить случаи употребления данного предлога в этих двух близкородственных языках.

В болгарском языке предлог «на» используется при выражении семантики принадлежности и адресата, выраженной в русском языке формами Р.п. и Д.п. Напр.:

Купих **на внучката** на Петр. — Купил **внучке** Петра.; Раздаде топлите си дрехи **на другари** и стисна ръцете **на всички**. — Он раздал теплую одежду **друзьям** и пожал **всем** руки.; Поселенията **на славяните** през тоя период са били случайни. — Поселения **славян** в тот период были случайными.; Когато стигна до средата **на двора**, той се поспря. — Когда от дошел до середины **двора**, он остановился.

Предлог «на» употребляется в болгарском языке на месте логического субъекта, выраженного в русском языке формой Д.п. без предлога; напр.:

На нас не е сефта да правим магии. — **Нам** не впервой ворожить.

В русском языке в подобных значениях предлог «на» не выступает.

Как в русском, так и в болгарском языках предлог «на» используется для обозначения места и направления. Ср.:

Та простря лентите да се сушат **на слънце**. — Она развесила ленты, чтобы они сохли **на солнце**. Той сложи ръка **на сърцето** си. — Он положил руку **на сердце**.; Старецът намести **на рамо** торбата с детски играчки. — Старик повесил **на плечо** сумку с детскими игрушками.

Как видно из приводимых примеров, в данном случае употребление предлога «на» в двух языках практически идентично.

Рассмотрим более подробно случаи употребления болгарского предлога «на», отличающиеся от русского. В болгарском языке в процессе перехода от синтетизма к аналитизму постепенно утрачивалось противопоставление «место—направление», что является характерной чертой для всех балканских языков. В результате если в русском языке предлог «на» может быть «статусным», т.е. указывать на место

совершения процесса, и «директивным», т.е. указывать направление, то в болгарском он, как правило, «статусный». Напр.:

На отдыхе. — **На почивка**; На отдых. — Отивам **на почивка**.

При переводе последней фразы на болгарский обязательно должен быть использован глагол. Более того, в болгарском языке возможна синтаксическая синонимия между предлогами «в» и «на», выражающими пространственные отношения, что невозможно в русском языке. Разница заключается в дополнительном значении определенности: предлог «в» обозначает движение к конкретному предмету, объекту, и это подчеркивается употреблением артикля, а предлог «на» не имеет значения конкретности, и существительное после предлога употребляется без артикля. Напр.:

Отивам **на училище**. — Иду в школу (в знач. «иду учиться»); Отивам **в училището**. — Иду в школу (в знач. «иду в определенное здание»); Отивам **на кино**. — Иду в кино (в знач. «иду посмотреть фильм»); Отивам **в киното**, в което майката на Петьо е касиерка. — Иду в кинотеатр, в котором мама Пети работает кассиром [4. С. 461—464].

Болгарский предлог «на» может использоваться в значении цели; напр:

На здраве — За здоровье; **На добър път** — В добрый путь.

Хотя в современном болгарском языке он все чаще заменяется предлогом «за». Ср.:

Разходва големи суми **за** разни **постройки** — Он расходует большие суммы **на** различные **постройки**.

В русском языке в конструкциях подобного типа, имеющих значение цели действия, будет также использоваться предлог «на»; напр:

Он тратит большие средства **на** благотворительность.

Предлог «на» используется в болгарском языке для обозначения времени совершения действия. Напр.:

Това се е случило **на пети декември**. — Это случилось **пятого декабря**; Славяните **на първо време** нямали завоевателни цели. — **Сначала** у славян не было завоевательных целей.

В русском языке предлог «на» также может передавать временные значения при употреблении его с В.п.; напр.:

Собрание назначили **на среду**. Я отложил ремонт **на лето**.

Интересен тот факт, что в русском языке возможна синонимия использования в последнем примере временных конструкций, выраженных предлогом «на» с В.п. и конструкция предлога «до» с Р.п.; напр.:

Я отложил ремонт **до лета**. — Экзамен перенесли **на осень** // отложили **до осени**.

При переводе болгарской конструкции «от... на...» в русском языке используются другие средства выражения этого значения; напр.:

от време на време — время от времени; **от Коледа на Великден** — с Рождества до Пасхи.

В болгарском языке предлог «на» используется также и при обозначении возраста или какого-либо периода жизни человека; напр.:

Бях **на осемнадесет години**. — Мне было восемнадцать лет.

В русском языке при обозначении какого-либо периода жизни обычно используется предлог «в» с различными падежами; напр.:

в юности, в молодости, в детстве, в старости, в школьные годы, в военные годы и др.

Предлог «на» в болгарском языке используется для передачи значения образа действия, которое в русском языке передается с помощью Тв.п. без предлога; напр.:

Птиците летят **на ятва**. — Птицы летают **стаями**; **На по-големи или по-малки отреди** славяните преминавали Дунав. — **Большими или маленькими отрядами** славяне переходили Дунай.; Получихме пари **на куп**. — Получили деньги **разом**; или с помощью предлога «в» и В.п.; напр.: да кажа **на шега** — сказать **в шутку**.

В сочетаниях с такими глаголами, как «права се» и «преструвам се» (притворяться), в значении перехода в некое новое состояние также используется предлог «на». Ср.:

Преструва се **на добър човек**. — Притворяется **добрым человеком**.; Права се **на болен**. — Притворяется **больным**.

При этом здесь возможна синтаксическая синонимия с предлогом «в», разница заключается в следующем: сочетания с предлогом «на» выражают непродолжительность нового состояния, тогда как сочетания с предлогом «в» имеют оттенок окончательного «превращения», в русском же языке в этих случаях используется Тв.п. без предлога.

Следует отметить, что в русском и в болгарском языках есть совпадения в выражении некоторых значений:

1) дистрибутивные, разделительные отношения; напр.:

да разделя **на групи** — разделить **на группы**; да разделя четири **на две** — поделить четыре **на два**;

2) делиберативные отношения, служащие для указания на предмет мысли, речи, чувства; напр.:

да се надявам **на чудо** — надеяться **на чудо**.

По частотности употребления и по разнообразию выражаемых отношений в современном болгарском языке на втором месте стоит предлог «за».

Предлог «за», как и предлог «на», и в русском, и в болгарском языках является непроизводным или «первообразным». В болгарском языке изменения в значении предлога «за» значительны. Если изначально этот предлог использовался для выражения значения «расположение, нахождение за чем-либо» или «направление за какой-либо предмет», то в современном болгарском языке он в основном используется для выражения «финально»-целевых и причинных отношений, а для выражения прежних отношений используется предлог «зад», который отсутствует в других славянских языках. Напр.:

Там, дето живеат верблюдите — в Сахара или **зад дългата китайска стена**. — Там, где живут верблюды, в Сахаре или **за** длинной китайской **стеной**; Вървяха един **зад друг**. — Они шли друг **за другом**.

Следует отметить, что в последнем примере возможно употребление предлога «след»; ср.:

Вървяха един след друг. — Они шли друг за другом.

Для выражения пространственных отношений в болгарском языке также может использоваться предлог «извън»; напр.:

пътувам извън града — ехать за город.

Как в русском, так и в болгарском языке существуют идентичные значения, которые выражаются с помощью предлога «за»:

— временные отношения со значением быстроты и непродолжительности действия; напр.:

За няколко секунди в залата настъпи пълно мълчание. — **За** няколко секунди гул прекратил и в зале наступило полное молчание.;

— целевые отношения; напр.:

Умря сиромах **за** правда и **за** свобода. — Умер бедняк **за** правду и свободу.;

— причинные отношения; напр.:

Костов се извини на два пъти **за** скромността на вечерята. — Костов дважды извинился **за** скромный ужин.

— отношения заместительства; напр.:

Око **за** око, зъб **за** зъб. — Око **за** око, зуб **за** зуб;

— отношения сравнения; напр.:

Ям **за** двама, работя **за** четирима. — Ем **за** двоих, работая **за** четырех.

Необходимо подчеркнуть, что в русском языке во всех вышеперечисленных случаях с предлогом «за» употребляется В.п.

Предлог «за» в болгарском языке может выполнять те же функции, выражать те же отношения, что и предлоги «в», «на», «о», «для», «к» в русском. Рассмотрим основные случаи несовпадения употребления предлогов в сопоставляемых языках:

— пространственные отношения, значение места, в русском выражаемые с помощью предлога «в» и В.п.; напр.:

Фани отпътува с колата си **за** Толедо. — Фани уехала на своей машине **в** Толедо;

— временные отношения, в русском выражаемые с помощью предлога «на» и В.п.: период времени, в течение которого совершается действие; напр.:

Фани изрази намерението си да остане **за известно време** в Испания. — Фани выразила намерение остаться в Испании **на некоторое время**;

ограничения во времени; напр.:

За днес упражненията свършиха. — **На сегодня // на сегодняшний день** упражнения закончились;

— целевые отношения, служащие для указания на содержание, повод суждения, на предмет мысли, речи, чувства, в русском выражаемые с помощью предлога «о» и П.п.; напр.:

После всички отново зашумяха, заговориха **за жени, за работа, за турци, за политика**. — Потом все снова зашумели, заговорили **о женщинах, о работе, о турках, о политике**;

а также с помощью предлога «к» и Д.п.; напр.:

Не **за добро** той тъй рано изпрати жетварите. — Не **к добро** он так рано отослал жнецов.

Часто такие выражения входят в состав устойчивых сочетаний, обозначающих оценку действия; ср.:

за мой срам — к моему стыду; за щастие — к счастью; за радост — к радости.

Таким образом, даже на основании исследования ограниченного количества примеров при внимательном рассмотрении соотношения выражения падежных значений в русском и болгарском языках с помощью предлога «за» и «на» можно сделать вывод, что в болгарском языке эти предлоги, утратив свои исходные значения, сохранившиеся в русском, приобрели новые, не характерные для данных русских предлогов.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Андрейчин Л., Асенова П.* и др. Граматика на съвременния български книжовен език. — Т. 2: Морфология. — София, 1983.
- [2] *Виноградов В.В.* Русский язык (Грамматическое учение о слове). — М., 2001.
- [3] *Карпов В.А.* Болгарский язык. — М., 2004.
- [4] *Котова Н., Янакиев М.* Грамматика болгарского языка. — МГУ, 2001. — С. 458—481.
- [5] *Пашов П.* Практическа българска граматика. — София, 1989. — С. 45—190.
- [6] *Русская грамматика.* — Т. 1. — М.: Наука, 1982. — С. 706—712.

COMPARATIVE STUDY OF PPREPOSITIONS «НА» AND «ЗА» IN BULGARIAN AND RUSSIAN

N.V. Schennikova

The Department of Russian Language and Intercultural Communication
The Faculty of Humanities and Social Sciences
Peoples' Friendship University
Mikluko-Maklaya st., 10a, Moscow, Russia, 117198

Being typologically different, Russian and Bulgarian due to analytism and synthetism demonstrate differences in the functions of preposition used with noun forms and in case forms as well. If Russian prepositions reveal multiple meanings of a case form, whereas the basic meaning is carried by inflexion, in Bulgarian prepositions are indeed playing the major role in expressing case form meaning.

Key words: case inflexions, analytism and synthetism, homonymy, synonymy, syntactic relations.